

GÉNESIS

I En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

2 Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

¶ **3** Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz.

4 Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas.

5 Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y la mañana un día.

¶ **6** Luego dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas.

7 E hizo Dios la expansión, y separó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión. Y fue así.

8 Y llamó Dios a la expansión Cielos. Y fue la tarde y la mañana el día segundo.

¶ **9** Dijo también Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase lo seco. Y fue así.

10 Y llamó Dios a lo seco Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno.

11 Después dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su semilla esté en él, sobre la tierra. Y fue así.

12 Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su género. Y vio Dios que era bueno.

13 Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

¶ **14** Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años,

15 y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así.

16 E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo también las estrellas.

17 Y las puso Dios en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra,

18 y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.

19 Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.

GENESIS

I In the beginning, God created the heavens and the earth.

2 The earth was without form and void, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.

¶ **3** And God said, "Let there be light," and there was light.

4 And God saw that the light was good. And God separated the light from the darkness.

5 God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

¶ **6** And God said, "Let there be an expanse¹ in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters."

7 And God made² the expanse and separated the waters that were under the expanse from the waters that were above the expanse. And it was so.

8 And God called the expanse Heaven.³ And there was evening and there was morning, the second day.

¶ **9** And God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so.

10 God called the dry land Earth,⁴ and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.

¶ **11** And God said, "Let the earth sprout vegetation, plants⁵ yielding seed, and fruit trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind, on the earth." And it was so.

12 The earth brought forth vegetation, plants yielding seed according to their own kinds, and trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind. And God saw that it was good.

13 And there was evening and there was morning, the third day.

¶ **14** And God said, "Let there be lights in the expanse of the heavens to separate the day from the night. And let them be for signs and for seasons,⁶ and for days and years,

15 and let them be lights in the expanse of the heavens to give light upon the earth." And it was so.

16 And God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars.

17 And God set them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

18 to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.

19 And there was evening and there was morning, the fourth day.

20 Dijo Dios: Produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los cielos.

21 Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeran según su género, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno.

22 Y Dios los bendijo, diciendo: Fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multiplíquense las aves en la tierra.

23 Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

¶ **24** Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie. Y fue así.

25 E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.

¶ **26** Entonces dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra.

27 Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

28 Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra.

¶ **29** Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda planta que da semilla, que está sobre toda la tierra, y todo árbol en que hay fruto y que da semilla; os serán para comer.

30 Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les será para comer. Y fue así.

31 Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto.

2 Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

2 Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo; y reposó el día séptimo de toda la obra que hizo.

3 Y bendijo Dios al día séptimo, y lo santificó, porque en él reposó de toda la obra que había hecho en la creación.

¶ **4** Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día que Jehová Dios hizo la tierra y los cielos,

¶ **20** And God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds⁷ fly above the earth across the expanse of the heavens."

21 So God created the great sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarm, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

22 And God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."

23 And there was evening and there was morning, the fifth day.

¶ **24** And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kinds—livestock and creeping things and beasts of the earth according to their kinds." And it was so.

25 And God made the beasts of the earth according to their kinds and the livestock according to their kinds, and everything that creeps on the ground according to its kind. And God saw that it was good.

¶ **26** Then God said, "Let us make man⁸ in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

27 So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

¶ **28** And God blessed them. And God said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth."

29 And God said, "Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit. You shall have them for food.

30 And to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so.

31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

2 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

3 So God blessed the seventh day and made it holy, because on it God rested from all his work that he had done in creation.

4 These are the generations of the heavens and the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens.

5 y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese; porque Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra, ni había hombre para que labrase la tierra,

6 sino que subía de la tierra un vapor, el cual regaba toda la faz de la tierra.

7 Entonces Jehová Dios formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz aliento de vida, y fue el hombre un ser viviente.

¶ 8 Y Jehová Dios plantó un huerto en Edén, al oriente; y puso allí al hombre que había formado.

9 Y Jehová Dios hizo nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista, y bueno para comer; también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de la ciencia del bien y del mal.

10 Y salía de Edén un río para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro brazos.

11 El nombre del uno era Pisón; éste es el que rodea toda la tierra de Havila, donde hay oro;

12 y el oro de aquella tierra es bueno; hay allí también bedelio y ónice.

13 El nombre del segundo río es Gihón; éste es el que rodea toda la tierra de Cus.

14 Y el nombre del tercer río es Hidekel; éste es el que va al oriente de Asiria. Y el cuarto río es el Eufrates.

¶ 15 Tomó, pues, Jehová Dios al hombre, y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase.

16 Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto podrás comer;

17 mas del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás; porque el día que de él comieres, ciertamente morirás.

¶ 18 Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él.

19 Jehová Dios formó, pues, de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y las trajo a Adán para que viese cómo las había de llamar; y todo lo que Adán llamó a los animales vivientes, ese es su nombre.

20 Y puso Adán nombre a toda bestia y ave de los cielos y a todo ganado del campo; mas para Adán no se halló ayuda idónea para él.

21 Entonces Jehová Dios hizo caer sueño profundo sobre Adán, y mientras éste dormía, tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.

22 Y de la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre.

23 Dijo entonces Adán: Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Varona,¹ porque del varón² fue tomada.

24 Por tanto, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.

¶ 5 When no bush of the field¹ was yet in the land² and no small plant of the field had yet sprung up—for the LORD God had not caused it to rain on the land, and there was no man to work the ground,

6 and a mist³ was going up from the land and was watering the whole face of the ground—

7 then the LORD God formed the man of dust from the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature.

8 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed.

9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

¶ 10 A river flowed out of Eden to water the garden, and there it divided and became four rivers.

11 The name of the first is the Pishon. It is the one that flowed around the whole land of Havilah, where there is gold.

12 And the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there.

13 The name of the second river is the Gihon. It is the one that flowed around the whole land of Cush.

14 And the name of the third river is the Tigris, which flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

¶ 15 The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to work it and keep it.

16 And the LORD God commanded the man, saying, "You may surely eat of every tree of the garden,

17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat⁴ of it you shall surely die."

¶ 18 Then the LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for⁵ him."

19 Now out of the ground the LORD God had formed⁶ every beast of the field and every bird of the heavens and brought them to the man to see what he would call them. And whatever the man called every living creature, that was its name.

20 The man gave names to all livestock and to the birds of the heavens and to every beast of the field. But for Adam⁷ there was not found a helper fit for him.

21 So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and while he slept took one of his ribs and closed up its place with flesh.

22 And the rib that the LORD God had taken from the man he made⁸ into a woman and brought her to the man.

23 Then the man said,

"This at last is bone of my bones
and flesh of my flesh;
she shall be called Woman,
because she was taken out of Man."⁹

24 Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and they shall become one flesh.

25 Y estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, y no se avergonzaban.

3 Pero la serpiente era astuta, más que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho; la cual dijo a la mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto?

2 Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer;

3 pero del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis, para que no muráis.

4 Entonces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis;

5 sino que sabe Dios que el día que comáis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como Dios, sabiendo el bien y el mal.

6 Y vio la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable a los ojos, y árbol codiciable para alcanzar la sabiduría; y tomó de su fruto, y comió; y dio también a su marido, el cual comió así como ella.

7 Entonces fueron abiertos los ojos de ambos, y conocieron que estaban desnudos; entonces cosieron hojas de higuera, y se hicieron delantales.

¶ **8** Y oyeron la voz de Jehová Dios que se paseaba en el huerto, al aire del día; y el hombre y su mujer se escondieron de la presencia de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

9 Mas Jehová Dios llamó al hombre, y le dijo: ¿Dónde estás tú?

10 Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo, porque estaba desnudo; y me escondí.

11 Y Dios le dijo: ¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses?

12 Y el hombre respondió: La mujer que me diste por compañera me dio del árbol, y yo comí.

13 Entonces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

14 Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Por cuanto esto hiciste, maldita serás entre todas las bestias y entre todos los animales del campo; sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida.

15 Y pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente suya; ésta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

16 A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera los dolores en tus preñeces; con dolor darás a luz los hijos; y tu deseo será para tu marido,³ y él se enseñoreará de ti.

25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

3 Now the serpent was more crafty than any other beast of the field that the LORD God had made.

¶ He said to the woman, "Did God actually say, 'You¹ shall not eat of any tree in the garden?'"

2 And the woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the trees in the garden,

3 but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree that is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die.'"

4 But the serpent said to the woman, "You will not surely die.

5 For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

6 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise,² she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate.

7 Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves loincloths.

¶ **8** And they heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool³ of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden.

9 But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?"⁴

10 And he said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked, and I hid myself."

11 He said, "Who told you that you were naked? Have you eaten of the tree of which I commanded you not to eat?"

12 The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit of the tree, and I ate."

13 Then the LORD God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

¶ **14** The LORD God said to the serpent,

"Because you have done this, cursed are you above all livestock and above all beasts of the field; on your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life.

15 I will put enmity between you and the woman, and between your offspring⁵ and her offspring; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."

¶ **16** To the woman he said,

"I will surely multiply your pain in childbearing; in pain you shall bring forth children. Your desire shall be for⁶ your husband, and he shall rule over you."